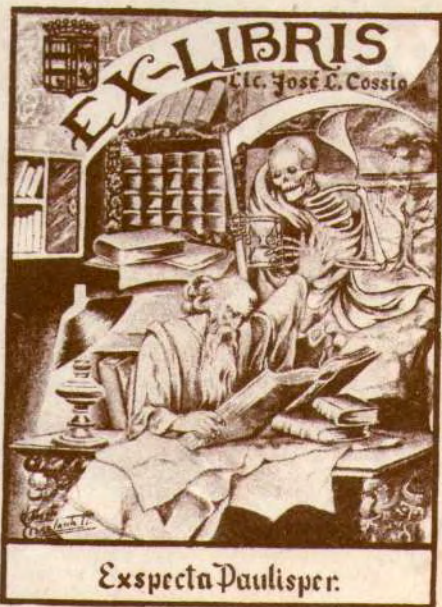




La Quinta Cartilla

Mazateca

Quinta Edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

4.0501

1958

8-073

Propósitos de la Quinta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprenda con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco, enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende -le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.



to⁴jnc³ ma³-ni³

no mas uno



ti³xi²le⁴

tijeras



jnc³ xo²

un clavo



jnc³ xo²lo⁴

un jarro



jnc³ na³xo¹

una flor

-A³ tjiⁿ¹-li² na³xo¹.

-Tjiⁿ¹-na³ na³xo¹.

-Jo¹ cji³ na³xo¹-li⁴.

-Tjiⁿ¹-na³ jnco³ xi³ ni²

cji³. Tjiⁿ¹-na³ jnco³ xi³

si³ne² cji³.

-A³ tjiⁿ¹-li² xi³ a³so²

cji³.

-Tjiⁿ¹-na³.

-Coi³ xi³ me³-na³.

-¿Tienes flores?

-Tengo flores.

-¿Cómo son tus flores?

-Tengo una roja.

-Tengo una amarilla.

-¿Tienes una azul?

-Tengo.

-Esa es la que quiero.

Jnco³ ti³ tjiⁿ¹-le⁴

ti³xi²le⁴-le⁴ na⁴-le⁴.

Ci³so³co³ jnco³-le⁴ na³xo¹.

Qui³ti³-ni³ ti³xi²le⁴-le⁴

na⁴-le⁴.

Un muchacho tenía
las tijeras de su
mamá. Encontró
una flor.

La cortó con las
tijeras de su
mamá.



jncó³ co³ se² la⁴

una casuela

Jncó³ ta² ja³ ca² cji³ ne³
xi¹ ne¹. So² ca⁴ ca² cji³ ne³.

Si³ ma³-le⁴ na⁴-le⁴ ti³. Jncó³
la² ta⁴ me³-le⁴. Ti³

qui³ so³ co³-le⁴ jncó³ la² ta⁴.

Li² coi³ ti⁴ cji³ ne³-ni³
so² ca⁴ ta² ja³.

Una cucaracha
se comió la
manteca. Se
comió la
azúcar. Le
molestan a la
mamá del
muchacho.
Ella quiso una
lata. El
muchacho encon-
tró una lata.
La cucaracha
ya no come la
azúcar..



ca³ni¹ ti¹cja¹

él voltea

Ti³ qui³so³co³le⁴ jnc³

la²ta⁴. Ti¹si¹cja³ne³

la²ta⁴. Ti¹si¹cja³ne³-ni³

qui⁴ti⁴ma². Jo³ ja³ne³

la²ta⁴. Ti³ ti¹ca³ni¹ti¹cja¹

la²ta⁴. Jo³ ja³ne³ la²ta⁴.

El muchacho encontró una lata. El estaba pegando a la lata. Con el azadón le estaba pegando. 'Cómo retumbó la lata.' El muchacho estaba volteando la lata. 'Cómo retumbó la lata.'

cja

cje

cji

cjo

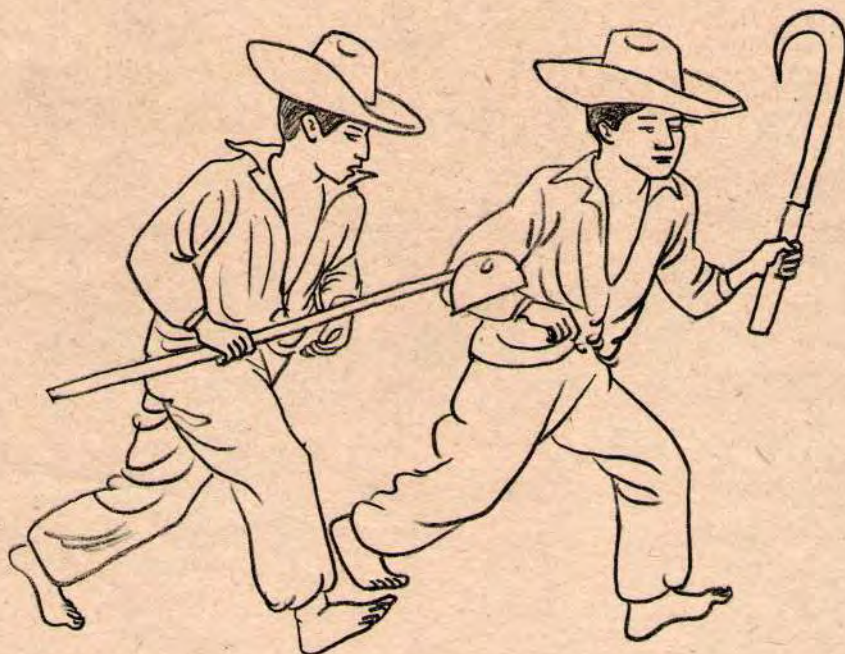
Te³ ma³-ni³ xi³ tjio¹ si¹xa¹.
 Tjin¹ xi³ tjio¹ si¹xa¹-ni³
 qui⁴ti⁴ma². Tjin¹ xi³
 tjio¹si¹xa¹-ni³ o²so⁴.
 To⁴sa³sa³ tjio¹si¹xa¹.
 Jnco³ ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴
 jnco³ qui⁴ti⁴ma². Xi³jnco³
 qui⁴ca³ni¹-le⁴ jnco³ o²so⁴.
 Je² xi³ qui³ tjio¹se³.
 Je² xi³ tjio¹si¹ xa¹ li²coi³
 tjio¹se³.
 To⁴tjio¹si¹xa¹-ni¹.

Diez personas esta-
 ban trabajando.
 Algunos estaban tra-
 bajando con azadón.
 Algunos estaban tra-
 bajando con las
 hozes. Estaban tra-
 bajando aprisa.

Un muchacho fué a
 dejarles un azadón.
 Otro fué a dejarles
 una hoz.

Los que fueron
 estaban cantando.
 Los que estaban tra-
 bajando no estaban
 cantando.

Estaban trabajando
 no más.





lo³mi²ta⁴

botella

Tjin¹-le⁴ lo³mi²ta⁴. Se²ti⁴
qui³ cja³a¹.

-A³ tjiⁿ¹ se²ti⁴ xi³
sa³te¹na³.

-Tjin¹. Jo¹ tjiⁿ¹ xi³
me³-li².

-Jnco³ lo³mi²ta⁴ me³-na³.

Je³qui³so³co³-le⁴ se²ti⁴. Qui³.

Ca³ca³ lo³mi²ta⁴. Li²coi³

ti⁴tjiⁿ¹-ni³le⁴ lo³mi²ta⁴.

Li²coi³ ti⁴tjiⁿ¹-ni³le⁴ se²ti⁴.

Ma⁴-xo¹ni³.

El tenía una botella. Fue a traer aceite.

-¿Hay aceite de venta?

-Hay. ¿Cuánto quieres?

-Quiero una botella.
Ya encontró aceite.
Se fué.
Se cayó la botella.
Ya no tenía la botella. Ya no tenía el aceite.

Pobrecito.

-Jo¹ tjiⁿ¹ no¹-li⁴, ti³.

-Te³ no¹-na⁴, na⁴².

-A³ je³²ma³-li² ni²xa¹ni³
qui⁴ti⁴ma².

-Cje² ma³-na³ si³ xa¹³, na⁴².

-A¹-ni³.

-Li² a³-ni³.

-Ca²ta³ma³-li² xa¹.

-¿Cuántos años tienes, hijo?

-Tengo diez años, mamá.

-¿Ya sabes trabajar con azadón?

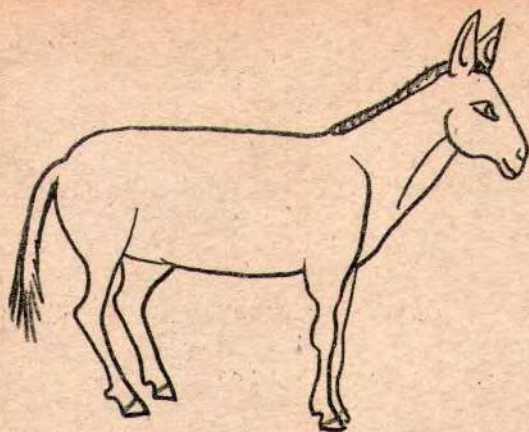
-Todavía no sé trabajar, mamá.

-¿Porqué?

-¿Quién sabe?

-¡Que no sepas trabajar!





cho⁴ta²ja³

macho



chi²to³

gato



cha¹xi³cha¹

gallo

cha
ca

che
que

chi
qui

cho
co



Tjiⁿ¹-na³ cho⁴.

Tjiⁿ¹-na³ cha¹xi³cha¹.

Jo¹ si³,

Jo¹ cji³ cha¹xi³cha¹-na⁴.

Ni² cji³ cha¹xi³cha¹-na⁴.

Li²coi³ ma³-le⁴ xa¹

cha¹xi³cha¹-na⁴. Ma³-le⁴ se³.

To⁴coi³² xi³ ma³-le⁴.

Tengo animales.

Tengo un gallo.

¿Qué dices?

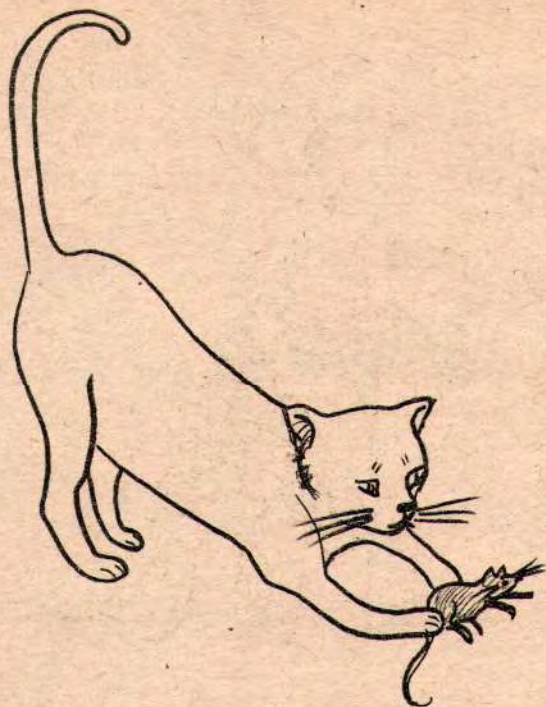
¿Cómo es mi gallo?

Mi gallo es rojo.

Mi gallo no sabe
trabajar.

El sabe cantar.

Solamente eso sabe.

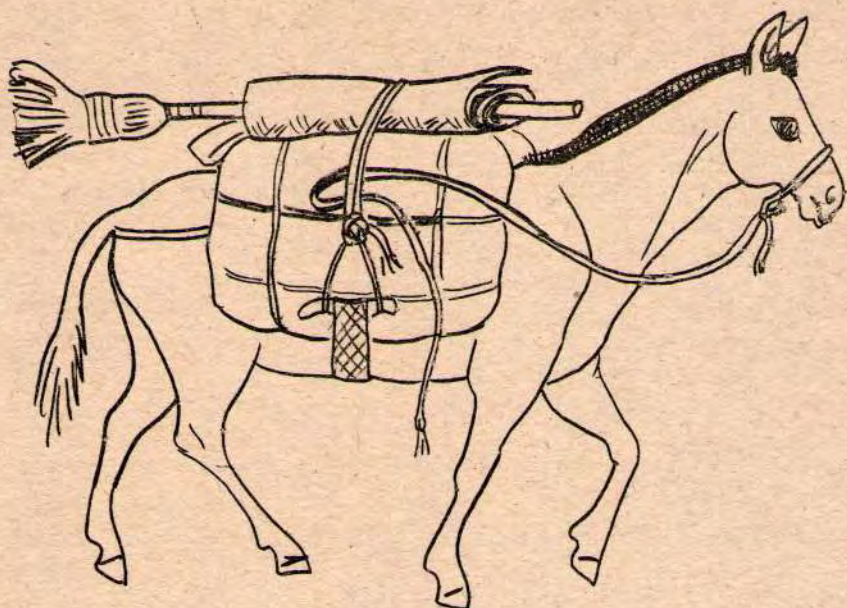


Tjiⁿ¹³ -sa³na³ cho⁴. Tjiⁿ¹ -na³ Tengo más animales.
 chi²to³. Jo¹ si³,
 jo¹ cji³ chi²to³-na⁴.
 Si³ne² cji³ chi²to³-na⁴.
 Tjiⁿ¹ -le⁴ xa¹ chi²to³-na⁴.
 Tjiⁿ¹ xi³ cji³ne³,
 to⁴coi³² xa¹-le⁴.

Tengo un gato.
 ¿Qué dices?
 ¿Cómo es mi gato?

Mi gato es amarillo.

Mi gato tiene
 trabajo.
 Lo que come, eso
 es su trabajo.



Tjiⁿ¹³-sa³na³ cho⁴.

Tengo más animales.

Tjiⁿ¹-na³ cho⁴ta²ja³.

Tengo un macho.

Je³ cji³ cho⁴ta²ja³-na⁴.

Mi macho es gordo.

Ta²ja³-ni¹ cho⁴ta²ja³-na⁴.

Mi macho es fuerte.

Ma³-le⁴ xa¹.

El sabe trabajar.

Ma³-le⁴ to²ca³.

El sabe correr.

To⁴coi³² cho⁴ xi³ tjiⁿ¹-na³.

Solamente esos son los animales que tengo.

Tjio¹cji³ne³ cho⁴.

Ti¹cji³ne³ cha¹xi³cha¹.

Li²coi³ me³-le⁴ xi¹ne¹.

Li²coi³ me³-le⁴ na⁴xa⁴.

Ma³-le⁴ cji³ne³ nio⁴.

Me³-sa³le⁴ nio³.

Ti¹cji³ne³ chi²to³. Li²coi³

me³-le⁴ li⁴ji⁴. Li²coi³

cji³ne³ li⁴ji⁴ chi²to³.

Tjiⁿ¹-le⁴ jnco³ ni⁴se³.

Ti¹cji³ne³ cho⁴ta²ja³.

Co¹to¹ cji³ xi³ cji³ne³.

Lo²xa⁴ ti¹cji³ne². Me³-sa³le⁴

lo²xa⁴.

Los animales están
comiendo.

El gallo está
comiendo.

No quiere manteca.

No quiere sal.

El sabe comer
tortillas.

Quiere más tortillas.

El gato está
comiendo. No quiere
pasto. Los gatos no
comen pasto.

El tiene un pájaro.

El macho está
comiendo.

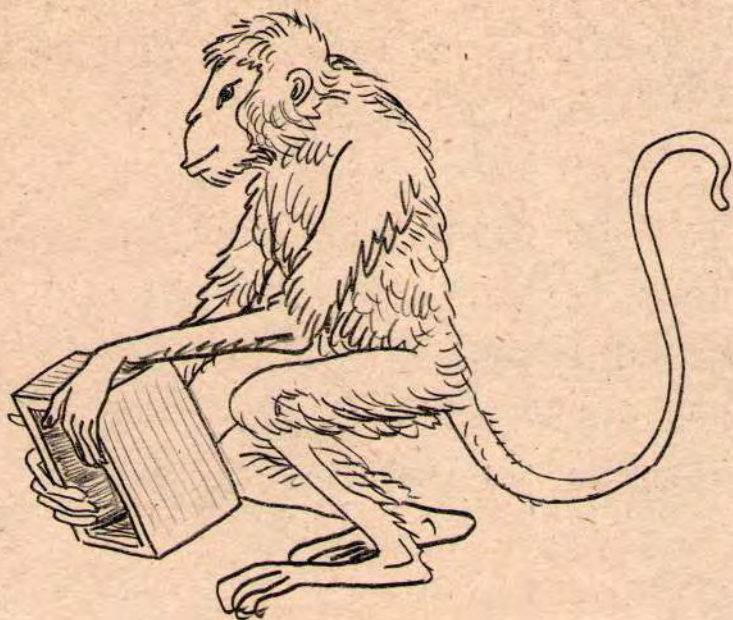
Lo que come es
redondo.

Está comiendo una
naranja. El quiere
más naranjas.

Li² coi³ ti¹cji³ne³ co³ni³.
 Li² coi³ qui³ so³co³-le⁴ xi³
 cji³ne³.

El mono no está
 comiendo.
 El no encontró lo
 que come.

Tjiⁿ¹-le⁴ ca²xa⁴. To⁴coi³² xi³ El tiene una caja.
 tjiⁿ¹-le⁴. Ma⁴-xo¹ni³ co³ni³. Solamente esa tiene.
 Pobre del mono.



Je² José me³-le⁴ cho⁴.

Me³-le⁴ chi²to³. Me³-le⁴

cha¹xi³cha¹. Me³-le⁴

cho⁴ta²ja³. Li²coi³ me³-le⁴

xi¹cja¹ José. Li²coi³ me³-le⁴

co³ni³.

José quiso
animales. Quiso
un gato. Quiso
un gallo. Quiso
un macho. José no
quiso un zorrillo.
No quiso un mono.

José qui³ cja³a¹ cho⁴ xi³

me³-le⁴. Xi³jnc³ ti³

tjiⁿ¹-le⁴ cho⁴. Tjiⁿ¹-le⁴

cha¹xi³cha¹. Tjiⁿ¹-le⁴ chi²to³.

Tjiⁿ¹-le⁴ cho⁴ta²ja³.

José fué a traer
los animales que
quiso. Otro mu-
chacho tuvo animal-
es. Tuvo un gallo.
Tuvo un gato. Tuvo
un macho.

Je² José ca²si¹je¹ cho⁴.

José ca²si¹je¹-le⁴ xi³jnc³

ti³. Chi²to⁴ ca²si¹je¹.

Cha¹xi³cha¹ ca²si¹je¹.

Cho⁴ta²ja³ ca²si¹je¹.

José pidió los
animales. José
le pidió al otro
muchacho. Pidió
un gato. Pidió
un gallo. Pidió
un macho.

Xi³ jnc³ ti³ qui³ ca³ni¹
cho⁴. : Qui³ ca³ni¹-le⁴ cho⁴-le⁴
José. Chi²to³ qui³ ca³ni¹-le⁴.
Cho⁴ta²ja³ qui³ ca³ni¹-le⁴.
Cha¹xi³cha¹ qui³ ca³ni¹-le⁴.

El otro muchacho
fué a dejar los
animales. Fué a
dejar los animales
de José. Fué a
dejar el gato. Fué
a dejar el macho.
Fué a dejar el gallo.

Je²qui³so³co³-le⁴ cho⁴ José.
To⁴coi³² cho⁴ xi³ me³-le⁴.

Ya encontró ani-
males José. - Sola-
mente esos son los
animales que quiso.



Tjiⁿ¹ xi³ me³-le⁴ na⁴-le⁴.

Jo¹ cji¹ xi³ me³-le⁴. Sa⁴se⁴

cji³ xi³ me³-le⁴. Co¹to¹ cji³

xi³ me³-le⁴. Ni² cji³ xi³

me³-le⁴.

Su mamá quiere algo. ¿Cómo es lo que quiere? Lo que quiere es verde. Lo que quiere es redondo. Lo que quiere es rojo.

Jo¹ si³. a³ me³-le⁴ ni³so³.

Li²coi³ me³-le⁴ ni³so³.

Li²coi³ ni² cji³ ni³so³.

Dices, ¿Que quiere una jícara? No quiere una jícara. Las jícaras no son rojas.

Jo¹ si³, a³ me³-le⁴

cha¹xi³cha¹. Li²coi³ me³-le⁴

cha¹xi³cha¹. Li²coi³ co¹to¹

cji³ cha¹xi³cha¹.

Dices, ¿Que quiere un gallo? No quiere un gallo. Los gallos no son redondos.

A³ me³-le⁴ na⁴cho⁴. Na⁴cho⁴

me³-le⁴. Jo¹ cji³ na⁴cho⁴

xi³ me³-le⁴. Na⁴cho⁴ni² xi³

me³-le⁴. Ni² cji³ na⁴cho⁴ni².

Sa⁴se⁴ cji³. Co¹to¹cji³.

¿Quiere una calabaza? Quiere una calabaza. ¿Cómo es la calabaza que quiere? Quiere un tamaloyote. El tamaloyote es rojo. Es verde. Es redondo.

Cho⁴ta⁴ me³-le⁴ mo²le⁴.

Cha³-le⁴ chi³co³la². Cho⁴ta⁴

qui³ cja³ʔa¹ chi³co³la².

Qui³so³co³-le⁴ na⁴cho⁴ni².

Qui³so³co³-le⁴ xi¹ne¹. Li²coi³

qui³so³co³-le⁴ chi³co³la².

Je³je³ chi³co³la². Li²coi³-la⁴

ti⁴sa³te¹na³-ni³.

Ma⁴-xo¹ni³ cho⁴ta⁴ xi³ me³-le⁴

mo²le⁴. To⁴sa³ na⁴cho⁴ni²

xi³ ti¹cji³ne³-ni¹. To⁴coi³

xi³ qui³so³co³.

La persona quiso mole.
Le falta chocolate.
La persona fué a traer
chocolate. El encon-
tró tamaloyotes.
El encontró manteca.
El no encontró
chocolate.
Ya se acabó el
chocolate.
Probablemente ya no
se vende.

Pobre de la persona
que quiso mole.
Mejor es el tama-
loyote que estaban
comiendo. Solamente
eso encontró.



-A³ tjiⁿ¹ cho⁴ xi³
ma³chi³ne³.

-Tjiⁿ¹-la⁴. Ma³chi³ne³
cha¹xi³cha¹. Ma³chi³ne³
collo¹.

-A³ ma³chi³ne³ cho⁴ta²ja³.

-Li^ccoi² ma³chi³ne³
cho⁴ta²ja³. Ma³-le⁴ xa¹
cho⁴ta²ja³.

-A³ ma³chi³ne³ chi²to³.

-Li²coi³ ma³chi³ne³ chi²to³.

-A³ ma³chi³ne³ co³ni³.

-Tjiⁿ¹ cho⁴ta⁴ xi³
ma³chi³ne³-le⁴ co³ni³.

Li²coi³ ma³chi³ne³-na¹
co³ni³.

-¿Hay animales
comestibles?

-Si, hay. El gallo
es comestible. El
guajolote es
comestible.

-¿Es comestible el
macho?

-El macho no es co-
mestible. El macho
sabe trabajar.

-¿Es comestible el
gato?

-El gato no es
comestible.

-¿Es comestible el
mono?

-Hay gente que come
monos. Nosotros no
comemos monos.



na⁴tse¹

conejo



tso²ti³

muchacha



tsi³ni³ -le⁴

su tío

sa
tsa
cha

se
tse
che

si
tsi
chi

oo
tso
cho

Qui³ tso²ti³. Qui³ ca³ne¹.

Tjiⁿ¹-le⁴ ni³so³ tso²ti³.

Tjiⁿ¹-le⁴ ni³sa³. Tso²ti³

qui³si³cha³ ni³so³. Qui³si³cha³
ni³sa³.

-Ma⁴-xo¹ni³ na⁴le⁴.

Se fué la mucha-
cha. Fué a lavar.
La muchacha tenía
una jícara. Ella
tenía un cántaro.
La muchacha perdió
su jícara. Perdió
su cántaro.

Pobre de su mamá.

-Jo¹ cji³ na⁴tse¹.

-Je³ cji³ na⁴tse¹.

-A³ ma³-le⁴ xa¹ na⁴tse¹.

-Li² coi³ ma³-le⁴ xa¹. Ma³-le⁴

to²ca³. To⁴coi³² xi³ ma³-le⁴.

-A³ ma³chi³ne³ na⁴tse¹.

-Ma³chi³ne³ na⁴tse¹.

-¿Cómo es el
conejo?

-El conejo es
gordo.

-¿Sabe trabajar
el conejo?

-No sabe trabajar.
Sabe correr. Sola-
mente eso sabe.

-¿Es comestible el
conejo?

-El conejo es
comestible.

Tjiⁿ¹-le⁴ tsi³ni³ tso²ti³.

Chi⁴ne⁴qui⁴cha⁴ ni¹

tsi³ni³-le⁴. Me³-sa³le⁴

qui⁴cha⁴ tsi³ni³-le⁴.

Tso²ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴

xo⁴qui⁴cha⁴. Qui³ ca³ni¹-le⁴

la²ta⁴. Qui³si¹xa¹

tsi³ni³-le⁴. Jo³ ja³ne³

qui⁴cha⁴-le⁴.

La muchacha tenía un
tío. Su tío era
hojalatero. Su tío
quiso más metal.

La muchacha fué a
dejarle latas chicas.
Fué a dejarle latas.
Su tío trabajó.
'Como retumbó su
metal.'



Tjiⁿ¹ xi³ me³-le⁴ na⁴-na⁴.

Je² tso²ti³ tsa³ca³te¹na³-le⁴

xi³ me³-le⁴. Ni³so³

tsa³ca³te¹na³-le⁴ tso²ti³.

Xi¹ne¹ tsa³ca³te¹na³-le⁴.

Na⁴xa⁴ tsa³ca³te¹na³-le⁴.

To⁴coi³² xi³

tsa³ca³te¹na³-le⁴.

Mi mamá quiso algo. Esta muchacha le vendió lo que quiso. La muchacha le vendió una jícara. Le vendió manteca. Le vendió sal. Solamente eso le vendió.

Tjiⁿ¹ tjiⁿ¹ cho⁴ta⁴. Tjiⁿ¹

xi³ tsa³ca³te¹na³. Jnc³

cho⁴ta⁴ tsa³ca³te¹na³ ti⁴².

Xi³jnc³ tsa³ca³te¹na³ ni³sa³.

Tso²ti³ tsa³ca³tse³ ni³sa³

cho⁴tse⁴. Na⁴-le⁴ tsa³ca³tse³

jnc³ ti⁴².

Había mucha gente. Estaban los que vendieron. Una persona vendió ollas. Otra vendió cántaros. La muchacha compró un cántaro nuevo. Su mamá compró una olla.

A³ tjiⁿ¹ xi³ tsa³ca³tse³

tsi³ni³-li⁴.

¿Compró algo tu tío?

Na⁴tse¹ me³-le² tso²ti³.

La muchacha quiso
un conejo.

Tsi³ni³-na⁴ tjiⁿ¹-le⁴ na⁴tse¹.

Mi tío tenía un
conejo.

Tsa³ca³te¹na³ na⁴tse¹-le⁴

Mi tío vendió
su conejo.

tsi³ni³-na⁴. Tsa³ca³tse³

La muchacha compró
el conejo.

na⁴tse¹ tso²ti³.

Je² xi³ cji³ne³

Le compró lo que come
su conejo.

tsa³ca³tse³-le⁴ na⁴tse¹-le⁴.

El conejo tenía
mucho de comer.

Tjiⁿ¹tjiⁿ¹ xi³ ti¹cji³ne³

El conejo estaba
gordo.

na⁴tse¹. Je³ cji³ na⁴tse¹.

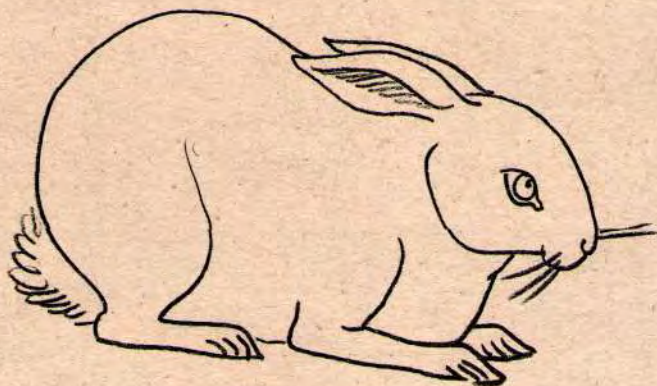
Tso²ti³ tsa³ca³tse³-le⁴ jnco³

La muchacha le compró
una caja.

ca²xa⁴. To⁴coi³² xi³

Solamente eso compró
la muchacha.

tsa³ca³tse³ tso²ti³.



Co¹lo¹ me³-le⁴ tso²ti³.
 Jnc³ ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴
 co¹lo¹. Tso²ti³ tsa³ca³tse³
 co¹lo¹. Xi¹ne¹ cji³ co¹lo¹
 xi³ tsa³ca³tse³. Me³-sa³le⁴
 co¹lo¹ na⁴-le⁴. Li²coi³
 qui³so³co³-le⁴. To⁴cha¹xi³cha¹
 xi² qui³so³co³-le⁴.
 Ma⁴-xo¹ni³ na⁴-le⁴.

La muchacha quiso
 un guajolote.
 Un muchacho le fué
 a dejar un guajolote.
 La muchacha compró
 el guajolote.
 El guajolote que ella
 compró estaba gordo.
 Su mamá quiso más
 guajolotes. No los
 encontró.
 Ella encontró gallos,
 nada más.

Pobre de su mamá.



Ma ³ -le ⁴ xa ¹ -je ² tso ² ti ³ .	La muchacha sabe trabajar.
Qui ³ ca ³ ni ¹ -le ⁴ qui ⁴ ti ⁴ ma ²	Fué a dejar un azadón a su tío.
tsi ³ ni ³ -le ⁴ . Ma ⁴ -xo ¹ ni ³	Pobre de su tío.
tsi ³ ni ³ -le ⁴ . Li ² coi ³ me ³ -le ⁴	No quiso el azadón.
qui ⁴ ti ⁴ ma ² . To ⁴ sa ³ nio ⁴ xi ³	Mejor quiso tortillas.
me ³ -le ⁴ . Ma ³ -le ⁴ xa ¹ tso ² ti ³ .	La muchacha sabe trabajar.
Nio ⁴ qui ³ ca ³ ni ¹ -le ⁴ .	Le fué a dejar tortillas.
Me ³ -sa ³ le ⁴ nio ⁴ tsi ³ ni ³ -le ⁴ .	Su tío quiso más tortillas.
Qui ³ ca ³ ni ¹ -sa ³ le ⁴ tso ² ti ³ .	La muchacha fué a dejar más.
Ma ⁴ -xo ¹ ni ³ tso ² ti ³ . Tji ⁿ¹ tji ⁿ¹	Pobre de la muchacha. Era mucho lo que fué a dejar a su tío.
xi ³ qui ³ ca ³ ni ¹ -le ⁴	
tsi ³ ni ³ -le ⁴ . Tse ³ xa ¹ xi ³	Ella encontró mucho trabajo.
qui ³ so ³ co ³ -le ⁴ .	

Ti¹si¹te³ nio⁴ tso²ti³.

-Ti⁴chi³, ti¹tso²-le⁴

na⁴cha¹³le⁴.

-Ti⁴chi³ na⁴cho⁴,

ti¹tso²le⁴.

Li²coi³ me³-le⁴ na⁴cho⁴

na⁴cha¹³le⁴. To⁴nio⁴

ti¹cji³ne³.

La muchacha está echando tortillas.

-Come, le está diciendo a su suegra.

-Come calabaza, le está diciendo.

Su suegra no quiere calabaza.

Solamente tortillas está comiendo.

Ti¹si¹te³-sa³ nio⁴ tso²ti³.

-Ti⁴chi³, ti¹tso²-le⁴

tsi³ni³-le⁴.

Ti¹cji³ne³ tsi³ni³-le⁴. Nio⁴

ti¹cji³ne³. Na⁴cho⁴

ti¹cji³ne³.

La muchacha está echando más tortillas. -Come, le dijo a su tío.

Su tío está comiendo. Está comiendo tortillas. Está comiendo calabaza.



Je² na⁴-le⁴ ti³

me³-le⁴ na⁴tsi¹ cho⁴tse⁴.

-Je² tsi³ni³-li⁴ tjiⁿ¹-la⁴le⁴,
qui³tso²-le⁴ ti³-le⁴.

Ti³ qui³ ca³tse³ na⁴tsi¹
cho⁴tse⁴.

-Li² coi³ ti⁴tjiⁿ¹-ni³na³
na⁴tsi¹, qui³tso²-le⁴
tsi³ni³-le⁴. -Je³je³.

-Ca²ta³si¹je¹-le⁴ cho⁴ta⁴
xi³ tjiⁿ¹-le⁴ co³se²la⁴,
qui³tso² jnco³ tso²ti³.

Ti³ qui³ ca³tse³ na⁴tsi¹
cho⁴tse⁴. Qui³ si¹je¹-le⁴
cho⁴ta⁴ xi³ tjiⁿ¹-le⁴
co³se²la⁴. Je² cho⁴ta⁴
tjiⁿ¹-le⁴ na⁴tsi¹.

Tsa³ca³te¹na³ jnco³le⁴. Ti³
tsa³ca³tse³ na⁴tsi¹.

La mamá del muchacho
quiso un metate
nuevo.

-Probablemente tu
tío tiene uno, le
dijo a su hijo.

El muchacho fué a
comprar un metate
nuevo.

-Ya no tengo metates,
le dijo su tío. -Ya
se acabaron.

-Que pida a la
gente que tiene
casuelas, dijo una
muchacha.

El muchacho fué a
comprar un metate
nuevo. Fué a
pedirle a la per-
sona que tiene
casuelas. Esa
persona tuvo meta-
tes. Le vendió
uno. El muchacho
compró un metate.

Cho⁴ta⁴chi⁴ne⁴ ni¹
 tsi³ni³-na⁴. Ma³-le⁴ xa¹.
 Je² ni¹ cho⁴ta⁴xa¹
 cho⁴tse⁴. Je² ni¹ xi³
 tsa³ca³te¹xo³ma³ cho⁴ta⁴
 vi³ tji¹ol silxa¹.
 -Tji¹ xa¹, qui³tso²-le⁴
 cho⁴ta⁴. -Ti⁴xa¹-nio³
 qui⁴ti⁴ma², qui³tso²-le⁴.
 -Ti⁴xa¹-nio³ o²so⁴.

Me³-le⁴ tso⁴mi¹ cho⁴ta⁴xa¹.
 Qui³ cja³a¹ tso⁴mi¹ cho⁴ta⁴.
 Cho⁴ta⁴xa¹ ni¹ xi³
 tsa³ca³te¹xo³ma³.

Mi tío es una
 persona sabia.
 El sabe trabajar.
 El es el presi-
 dente nuevo.
 El es quien mandó
 a la gente que
 trabaja.

-Hay trabajo, le
 dijo a la gente.
 -Trabajen con
 azadones, les
 dijo.

-Trabajen con
 las hoes.

El presidente
 quiso arena.
 La gente fue a
 traer arena.
 Era el presidente
 que los mandó.

Jo¹ tso²-ni³ en¹-vi⁴ c⁷ia⁴ nca³
en¹-na¹. Chiji¹³ nca³ en¹-na¹.

¿Cómo se dicen en Mazateco
estas palabras? Escríbalas.

tijeras

clavo

botella

gato

gallo

naranja

mono

manteca

flor

su suegra

su tío

Quiere conejos.

¿Cuántos años tienes?

Tengo animales.

Mi gato es amarillo.

Es verde.

a	e	i	o
sa	se	si	so
ta	te	ti	to
ja	je	ji	jo
xa	xe	xi	xo
ma	me	mi	mo
na	ne	ni	no
la	le	li	lo
ca	que	qui	co
cja	cje	cji	cjo
cha	che	chi	cho
tša	tše	tsi	tso